

◎南極のあざらしの保存に関する条約  
 (略称) 南極あざらし保存条約

昭和四十七年 二月十一日 ロンドンで作成  
 昭和五十三年 三月十一日 効力発生  
 昭和四十七年 十二月二十八日 署名  
 昭和五十五年 五月九日 国会承認  
 昭和五十五年 八月十九日 受諾の閣議決定  
 昭和五十五年 八月二十八日 受諾書寄託  
 昭和五十五年 九月五日 公布及び告示  
 (条約第二七号及び  
 外務省告示第三〇七号)  
 昭和五十五年 九月二十七日 我が国について効力発生

前	文	………	三九九
第 一	条 適用範囲	………	四〇〇
第 二	条 実 施	………	四〇〇
第 三	条 附属書に定める措置	………	四〇一
第 四	条 特別許可	………	四〇二
南極あざらし保存条約			一三九七

南極あざらし保存条約

第五	情報交換及び科学上の助言	一四〇二
第六	締結国間の協議	一四〇四
第七	運用の検討	一四〇五
第八	この条約の改正	一四〇五
第九	附属書の改正	一四〇五
第十	署名	一四〇七
第十一	批准	一四〇七
第十二	加入	一四〇七
第十三	効力発生	一四〇八
第十四	脱退	一四〇八
第十五	寄託政府による通報	一四〇八
第十六	認証謄本及び登録	一四〇九
末	文	一四〇九
附	属書	一四一〇
1	猟獲許容量	一四一〇
2	保護される種類	一四一〇
3	禁猟期及び猟期	一四一〇
4	猟獲区域	一四一一
5	保護区域	一四一一
6	情報の交換	一四一二
7	猟獲方法	一四一三

## 南極のあざらしの保存に関する条約

締約国は、

千九百五十九年十二月一日にワシントンで署名された南極条約に基づいて採択された南極の動物相及び植物相の保存のための合意された措置を想起し、

南極のあざらしが商業的獵獲から害を受けやすいことについて広く憂慮されていること及びそのため効果的な保存措置が必要であることを認め、

南極のあざらし資源が海洋の環境における重要な生物資源であり、この生物資源の効果的な保存のため国際協定が必要とされていることを認め、

このあざらし資源を過度の獵獲によつて枯渇させるべきではなく、したがつて、いかなる獵獲もその最適の持続的生産の水準を超えないように規制すべきであることを認め、

科学的知識を改善し、もつて獵獲を合理的な基礎の上に置くため、南極のあざらし資源に関する生物学上の調査その他の調査を奨励するとともに、これらの調査及び将来の獵獲活動に係る統計に基づいて情報を得るようあらゆる努力を払うべきであり、その結果として適当な追加の規制措置について定めることができることを認め、

国際学術連合会議の南極研究科学委員会(SCAR)が、この条約において同委員会に要請される任務を遂行する意思を有することに留意し、

南極のあざらしの保護、科学的研究及び合理的な利用を図る

## CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

The Contracting Parties,

Recalling the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, adopted under the Antarctic Treaty signed at Washington on 1 December 1959;

Recognizing the general concern about the vulnerability of Antarctic seals to commercial exploitation and the consequent need for effective conservation measures;

Recognizing that the stocks of Antarctic seals are an important living resource in the marine environment which requires an international agreement for its effective conservation;

Recognizing that this resource should not be depleted by over-exploitation, and hence that any harvesting should be regulated so as not to exceed the levels of the optimum sustainable yield;

Recognizing that in order to improve scientific knowledge and so place exploitation on a rational basis, every effort should be made both to encourage biological and other research on Antarctic seal populations and to gain information from such research and from the statistics of future sealing operations, so that further suitable regulations may be formulated;

Noting that the Scientific Committee on Antarctic Research of the International Council of Scientific Unions (SCAR) is willing to carry out the tasks requested of it in this Convention;

Desiring to promote and achieve the objectives of protection, scientific study and rational use of Antarctic seals, and to maintain a satisfactory balance within the ecological system,

Have agreed as follows:

との目的を推進し及び達成すること並びに生態系の満足すべき  
均衡を維持することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条 適用範囲

(1) この条約は、南緯六十度以南の海域に適用するものとし、  
締約国は、この海域について南極条約第四条の規定を確認す  
る。

(2) この条約は、次の種類について適用することができる。  
みなみぞうあざらし (ミロウンガ・レオニナ)  
ひょうあざらし (ヒュドルガ・レプトニクス)  
ウエッデルあざらし (レプトニユコテス・ウエデルリ)  
かにくいあざらし (ロボドン・カルキノファグス)  
ロスあざらし (オンマトフォカ・ロスイ)  
みなみおとせい属 (アルクトケファルス属) に属する  
種類  
(3) この条約の附属書は、この条約の不可分の一部をなす。

## 第二条 実施

(1) 締約国は、自国民又は自国を旗国とする船舶が、この条約  
の他の規定に従う場合を除くほか、前条に掲げる種類のあざ  
らしをこの条約の適用される区域内で殺さず又は捕獲しない  
ことに同意する。

ARTICLE 1  
Scope  
(1) This Convention applies to the seas south of 60° South Latitude, in  
respect of which the Contracting Parties affirm the provisions of Article IV  
of the Antarctic Treaty.

(2) This Convention may be applicable to any or all of the following  
species:  
Southern elephant seal *Mirounga leonina*,  
Leopard seal *Hydrurga leptonyx*,  
Weddell seal *Lepionychotes weddelli*,  
Crabeater seal *Lobodon carcinophagus*,  
Ross seal *Ommatophoca rossi*,  
Southern fur seals *Arctocephalus* sp.

(3) The Annex to this Convention forms an integral part thereof.

## ARTICLE 2

### Implementation

(1) The Contracting Parties agree that the species of seals enumerated  
in Article 1 shall not be killed or captured within the Convention area by  
their nationals or vessels under their respective flags except in accordance  
with the provisions of this Convention.

- (2) 締約国は、自国民及び自国を旗国とする船舶について、この条約を実施するために必要な法令その他の措置（適当な許可制度を含む。）をとる。

### 第三条 附属書に定める措置

- (1) この条約は、締約国が採択する措置について定めている附属書を含む。締約国は、将来、あざらし資源の保存、科学的研究及び合理的かつ人道的な利用に関する他の措置を随時採択することができるものとし、これらの措置は、特に次の事項について定める。

- (a) 猟獲許容量  
(b) 保護される種類及び保護されない種類  
(c) 解禁期及び禁猟期  
(d) 解禁区域及び禁猟区域の指定（保護区域の指定を含む。）  
(e) あざらしの生活を乱すことが禁止されている特別区域の指定  
(f) 種類ごとの性別、大きさ又は年齢に係る制限  
(g) 猟獲の時間に係る制限並びに猟獲努力量及び猟獲方法についての制限  
(h) 使用する猟具、装置及び器具の型式及び仕様  
(i) 猟獲報告その他統計上及び生物学上の記録  
(j) 科学的情報の検討及び評価を容易にするための手続  
(k) その他の規制措置（効果的な検査制度を含む。）  
(2) (1)の規定により採択される措置は、入手可能な最良の科学

- (2) Each Contracting Party shall adopt for its nationals and for vessels under its flag such laws, regulations and other measures, including a permit system as appropriate, as may be necessary to implement this Convention.

### ARTICLE 3

#### Annexed Measures

- (1) This Convention includes an Annex specifying measures which the Contracting Parties hereby adopt. Contracting Parties may from time to time in the future adopt other measures with respect to the conservation, scientific study and rational and humane use of seal resources, prescribing *inter alia*:

- (a) permissible catch;  
(b) protected and unprotected species;  
(c) open and closed seasons;  
(d) open and closed areas, including the designation of reserves;  
(e) the designation of special areas where there shall be no disturbance of seals;  
(f) limits relating to sex, size, or age for each species;  
(g) restrictions relating to time of day and duration, limitations of effort and methods of sealing;  
(h) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used;  
(i) catch returns and other statistical and biological records;  
(j) procedures for facilitating the review and assessment of scientific information;  
(k) other regulatory measures including an effective system of inspection.  
(2) The measures adopted under paragraph (1) of this Article shall be based upon the best scientific and technical evidence available.

的及び技術上の証拠に基づいたものとする。

- (3) 附属書は、第九条に定める手続に従つて随時改正することができる。

#### 第四条 特別許可

- (1) この条約の規定にかかわらず、いずれの締約国も、次のことを目的として、限られた数量のあざらしをこの条約の目的及び原則に従つて殺し又は捕獲するための許可証を発給することができる。

(a) 人又は犬に不可欠な食物を供給すること。

(b) 科学的調査に供すること。

(c) 標本を博物館、教育施設又は文化施設に提供すること。

- (2) 各締約国は、他の締約国及び南極研究科学委員会に對し、できる限り速やかに、(1)の規定に基づいて発給したすべての許可証の目的及び内容を通報するものとし、また、これらの許可証に基づいて殺され又は捕獲されたあざらしの頭数を通報する。

#### 第五条 情報の交換及び科学上の助言

- (1) 各締約国は、附属書に定める期限までに、附属書に規定する情報を他の締約国及び南極研究科学委員会に提供する。

- (2) 各締約国は、毎年十月三十一日前に、当該年の前年の七月一日から当該年の六月三十日までの間に第二条の規定によりとつた措置に関する情報を他の締約国及び南極研究科学委員

- (3) The Annex may from time to time be amended in accordance with the procedures provided for in Article 9.

#### ARTICLE 4

##### Special Permits

(1) Notwithstanding the provisions of this Convention, any Contracting Party may issue permits to kill or capture seals in limited quantities and in conformity with the objectives and principles of this Convention for the following purposes:

(a) to provide indispensable food for men or dogs;

(b) to provide for scientific research; or

(c) to provide specimens for museums, educational or cultural institutions.

(2) Each Contracting Party shall, as soon as possible, inform the other Contracting Parties and SCAR of the purpose and content of all permits issued under paragraph (1) of this Article and subsequently of the numbers of seals killed or captured under these permits.

#### ARTICLE 5

##### Exchange of Information and Scientific Advice

(1) Each Contracting Party shall provide to the other Contracting Parties and to SCAR the information specified in the Annex within the period indicated therein.

(2) Each Contracting Party shall also provide to the other Contracting Parties and to SCAR before 31 October each year information on any steps it has taken in accordance with Article 2 of this Convention during the preceding period 1 July to 30 June.

会に提供する。

- (3) (1)又は(2)の規定により提供すべき情報を有しない締約国は、毎年十月三十一日前に、その旨を正式に通知する。

- (4) 南極研究科学委員会は、次のことを行うよう要請される。

(a) この条の規定により受領した情報を評価し、締約国間における科学的資料及び情報の交換を奨励し、科学的調査計画を勧告し、この条約の適用される区域内での猟獲活動を通じて統計上及び生物学上の資料を収集することを勧告し並びに附属書の改正を示唆すること。

(b) この条約の適用される区域におけるいずれかの種類のあざらしの猟獲が当該種類のあざらしの総資源量又は特定の区域の生態系に著しく有害な影響を与えている場合には、入手可能な統計上及び生物学上の証拠その他の証拠を基礎として報告を行うこと。

- (5) 南極研究科学委員会は、いずれの猟期においても、いずれかの種類のあざらしの猟獲許容量の限度を超えて猟獲が行われるおそれがあると予想する場合には、その旨を寄託政府に通知するとともに、猟獲許容量の限度に達すると予想される日を知照するよう要請される。寄託政府は、これらの通知を締約国に通報する。各締約国は、通報を受けた場合には、当該予想される日の後締約国が別段の決定を行うまでの間において自国民及び自国を旗国とする船舶が当該種類のあざらしを殺し又は捕獲することを防止するため、適当な措置をとる。

- (6) 南極研究科学委員会は、情報を評価するに当たつて必要な場合には、国際連合食糧農業機関に対し技術上の援助を求め

- (3) Contracting Parties which have no information to report under the two preceding paragraphs shall indicate this formally before 31 October each year.

- (4) SCAR is invited:

(a) to assess information received pursuant to this Article; encourage exchange of scientific data and information among the Contracting Parties; recommend programmes for scientific research; recommend statistical and biological data to be collected by sealing expeditions within the Convention area; and suggest amendments to the Annex; and

(b) to report on the basis of the statistical, biological and other evidence available when the harvest of any species of seal in the Convention area is having a significantly harmful effect on the total stocks of such species or on the ecological system in any particular locality.

(5) SCAR is invited to notify the Depositary which shall report to the Contracting Parties when SCAR estimates in any sealing season that the permissible catch limits for any species are likely to be exceeded and, in that case, to provide an estimate of the date upon which the permissible catch limits will be reached. Each Contracting Party shall then take appropriate measures to prevent its nationals and vessels under its flag from killing or capturing seals of that species after the estimated date until the Contracting Parties decide otherwise.

(6) SCAR may if necessary seek the technical assistance of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in making its assessments.

ることができらる。

- (7) 第一条(1)の規定にかかわらず、締約国は、国内法令に従い、同条(2)に掲げる南極のあざらしであつて南緯六十度以北の浮氷海域において自国民及び自国を旗国とする船舶が殺し又は捕獲したものに關する統計を検討のため相互に及び南極研究科学委員会に通報する。

## 第六条 締約国間の協議

- (1) 締約国は、商業的獵獲が開始された後はいつでも、次のことを目的とする締約国会議の招集を寄託政府を通じて提案することができる。

- (a) 締約国の三分の二以上の多数（會議に出席するすべての署名国の賛成票を含む）による議決で、この条約の実施のための効果的な取締制度（検査を含む）を設けること。
- (b) この条約に基づく任務で締約国が必要と認めるものを遂行するための委員会を設置すること。
- (c) その他の事項を検討すること。これらの事項は、次のことを含む。
  - (i) 独自の科学上の助言を提供すること。
  - (ii) 商業的獵獲が相当の規模に達した場合には、三分の二以上の多数による議決で、この条約により南極研究科学委員会に要請される任務の一部又は全部を与えられる科学諮問委員会を設置すること。
  - (iii) 締約国の参加を得て科学的計画を実施すること。
  - (iv) 新たな規制措置（獵獲の一時的禁止を含む）を定めること。

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 1 the Contracting Parties shall, in accordance with their internal law, report to each other and to SCAR, for consideration, statistics relating to the Antarctic seals listed in paragraph (2) of Article 1 which have been killed or captured by their nationals and vessels under their respective flags in the area of floating sea ice north of 60° South Latitude.

## ARTICLE 6

### Consultations between Contracting Parties

(1) At any time after commercial sealing has begun a Contracting Party may propose through the Depositary that a meeting of Contracting Parties be convened with a view to:

- (a) establishing by a two-thirds majority of the Contracting Parties, including the concurring votes of all States signatory to this Convention present at the meeting, an effective system of control, including inspection, over the implementation of the provisions of this Convention;
- (b) establishing a commission to perform such functions under this Convention as the Contracting Parties may deem necessary; or
- (c) considering other proposals, including:
  - (i) the provision of independent scientific advice;
  - (ii) the establishment, by a two-thirds majority, of a scientific advisory committee which may be assigned some or all of the functions requested of SCAR under this Convention, if commercial sealing reaches significant proportions;
  - (iii) the carrying out of scientific programmes with the participation of the Contracting Parties; and
  - (iv) the provision of further regulatory measures, including moratoria.



こと。

- (2) 締約国の三分の一が同意した場合には、寄託政府は、できる限り速やかに、(1)の締約国会議を招集する。
- (3) この条約の適用される区域におけるいずれかの種類のあざらしの獵獲が当該種類のあざらしの総資源量又は特定の区域の生態系に著しく有害な影響を与えている旨の報告を南極研究科学委員会が行った場合には、いずれかの締約国の要請により締約国会議を開催する。

## 第七条 運用の検討

締約国は、この条約の運用について検討するため、この条約の効力発生の後五年以内に会合するものとし、その後は少なくとも五年に一回会合する。

## 第八条 この条約の改正

- (1) この条約は、いつでも改正することができる。締約国が提案する改正案は、寄託政府に提出するものとし、寄託政府は、これをすべての締約国に送付する。
- (2) 寄託政府は、締約国の三分の一の要請がある場合には、改正案を討議するための会議を招集する。
- (3) 改正は、寄託政府がすべての締約国から改正の批准書又は受諾書を受領した時に効力を生ずる。

## 第九条 附属書の改正

南極あざらし保存条約

(2) If one-third of the Contracting Parties indicate agreement the Depositary shall convene such a meeting, as soon as possible.

(3) A meeting shall be held at the request of any Contracting Party, if SCAR reports that the harvest of any species of Antarctic seal in the area to which this Convention applies is having a significantly harmful effect on the total stocks or the ecological system in any particular locality.

## ARTICLE 7

### Review of Operations

The Contracting Parties shall meet within five years after the entry into force of this Convention and at least every five years thereafter to review the operation of the Convention.

## ARTICLE 8

### Amendments to the Convention

(1) This Convention may be amended at any time. The text of any amendment proposed by a Contracting Party shall be submitted to the Depositary, which shall transmit it to all the Contracting Parties.

(2) If one-third of the Contracting Parties request a meeting to discuss the proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.

(3) An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification or acceptance thereof from all the Contracting Parties.

## ARTICLE 9

### Amendments to the Annex

- (1) いずれの締約国も、附属書の改正を提案することができる。改正案は、寄託政府に提出するものとし、寄託政府は、これをすべての締約国に送付する。
- (2) 各改正案は、締約国に対する寄託政府からの通告書に明記されている日から百二十日以内に、異議の通告が受領されず、かつ、締約国の三分の二が寄託政府に対し書面により承認を通告した場合には、当該通告書の日付の日の後六箇月ですべての締約国について効力を生ずる。
- (3) 通告書の日付の日から百二十日以内にいずれかの締約国による異議の通告が受領された場合には、締約国は、次の締約国会議においてこの問題を検討する。その締約国会議においてこの問題に関する全会一致の合意が得られない場合には、締約国は、当初の改正案又はその締約国会議によつて提案された新たな改正案についての承認又は反対をその締約国会議の終了の日から百二十日以内に寄託政府に通告する。当該期間の終わりに至るまでに締約国の三分の二が改正案を承認した場合には、改正は、その締約国会議の終了の日から六箇月で、その時までには承認を通告した締約国について効力を生ずる。
- (4) 改正案に対し異議を申し立てた締約国は、いつでもその異議を撤回することができるものとし、撤回した場合には、当該改正は、既に効力を生じているときは直ちに、その他のときはこの条の規定に基づいて効力を生ずる時に、当該締約国について効力を生ずる。
- (5) 寄託政府は、承認又は異議の通告を受領したとき、異議の撤回の通告を受領したとき及び改正が効力を生じたときは、

- (1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annex to this Convention. The text of any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall transmit it to all Contracting Parties.
- (2) Each such proposed amendment shall become effective for all Contracting Parties six months after the date appearing on the notification from the Depositary to the Contracting Parties; if within 120 days of the notification date, no objection has been received and two-thirds of the Contracting Parties have notified the Depositary in writing of their approval.
- (3) If an objection is received from any Contracting Party within 120 days of the notification date, the matter shall be considered by the Contracting Parties at their next meeting. If unanimity on the matter is not reached at the meeting, the Contracting Parties shall notify the Depositary within 120 days from the date of closure of the meeting of their approval or rejection of the original amendment or of any new amendment proposed by the meeting. If, by the end of this period, two-thirds of the Contracting Parties have approved such amendment, it shall become effective six months from the date of the closure of the meeting for those Contracting Parties which have by then notified their approval.
- (4) Any Contracting Party which has objected to a proposed amendment may at any time withdraw that objection, and the proposed amendment shall become effective with respect to such Party immediately if the amendment is already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this Article.
- (5) The Depositary shall notify each Contracting Party immediately upon receipt of each approval or objection, of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any amendment.

直ちに、その旨を各締約国に通報する。

- (6) 附属書の改正が効力を生じた後にこの条約の締約国となる国は、改正後の附属書に拘束される。改正が効力を生ずるまでの間にこの条約の締約国となる国は、他の締約国について適用される期限までにその改正を承認し又はこれに対して異議を申し立てることができる。

#### 第十条 署名

この条約は、千九百七十二年六月一日から十二月三十一日まで、ロンドンにおいて、同年二月三日から二月十一日までロンドンで開催された南極のあざらしの保存に関する会議に参加した国による署名のために開放しておく。

#### 第十一条 批准

この条約は、批准され又は受諾されなければならない。批准書又は受諾書は、ここに寄託政府として指定されるグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託する。

#### 第十二条 加入

この条約は、締約国の同意を得てこの条約に加入するよう招請される国による加入のために開放しておく。

南極あざらし保存条約

- (6) Any State which becomes a party to this Convention after an amendment to the Annex has entered into force shall be bound by the Annex as so amended. Any State which becomes a Party to this Convention during the period when a proposed amendment is pending may approve or object to such an amendment within the time limits applicable to other Contracting Parties.

#### ARTICLE 10

##### Signature

This Convention shall be open for signature at London from 1 June to 31 December 1972 by States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Seals held at London from 3 to 11 February 1972.

#### ARTICLE 11

##### Ratification

This Convention is subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereby designated as the Depositary.

#### ARTICLE 12

##### Accession

This Convention shall be open for accession by any State which may be invited to accede to this Convention with the consent of all the Contracting Parties.

### 第十三条 効力発生

効力発生

- (1) この条約は、七番目の批准書又は受諾書が寄託された日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- (2) この条約は、その効力発生の後に批准し、受諾し又は加入する国については、その批准書、受諾書又は加入書が寄託された後三十日目の日に効力を生ずる。

### 第十四条 脱退

脱退

いずれの締約国も、いずれかの年の一月一日以前に寄託政府に通告を行うことにより当該いずれかの年の六月三十日にこの条約から脱退することができるとし、寄託政府は、その通告を受領したときは、直ちに、その旨を他の締約国に通報する。いずれの他の締約国も、寄託政府から脱退の通告の写しを受領した時から一箇月以内に、同様に脱退の通告を行うことができるものとし、この場合において、この条約は、脱退の通告を行った締約国について当該いずれかの年の六月三十日に効力を失う。

### 第十五条 寄託政府による通報

寄託政府は、すべての署名国及び加入国に対し、次の事項を通報する。

- (a) この条約の署名並びに批准書、受諾書又は加入書の寄託

### ARTICLE 13

#### Entry into Force

- (1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification or acceptance.
- (2) Thereafter this Convention shall enter into force for each ratifying, accepting or acceding State on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

### ARTICLE 14

#### Withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year by giving notice on or before 1 January of the same year to the Depositary, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Parties. Any other Contracting Party may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

### ARTICLE 15

#### Notifications by the Depositary

The Depositary shall notify all signatory and acceding States of the following:

- (a) signatures of this Convention, the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession and notices of withdrawal;

- 及び脱退の通告
- (b) この条約の効力発生の日及びこの条約又は附属書の改正の効力発生の日

第十六条 認証膳本及び登録

- (1) この条約は、ひとしく正文である英語、フランス語、ロシア語及びスウェーデン語により作成し、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託する。同政府は、この条約の認証膳本をすべての署名国及び加入国に送付する。
- (2) この条約は、寄託政府が国際連合憲章第百二条の規定により登録する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十二年六月一日にロンドンで作成した。

- (b) the date of entry into force of this Convention and of any amendments to it or its Annex.

ARTICLE 16

**Certified Copies and Registration**

(1) This Convention, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding States.

(2) This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

Done at London, this 1st day of June 1972.

附 属 書

1 獵獲許容量

締約国は、毎年七月一日から当該年の翌年の六月三十日までの一年間に殺され又は捕獲されるあざらしの種類ごとの総頭数を次の頭数に制限する。これらの頭数は、科学的評価に照らして検討されなければならない。

- (a) かにくいあざらし（ロボドン・カルキノファグス）については、十七万五千頭
- (b) ひょうあざらし（ヒュドルガ・レプトニュクス）については、一万二千頭
- (c) ウエッデルあざらし（レプトニュコテス・ウエデリ）については、五千頭

2 保護される種類

- (a) ロスあざらし（オンマトフォカ・ロスイ）、みなみぞうあざらし（ミロウング・レオニナ）又はアルクトケファルス属に属するおつとせいを殺し又は捕獲することは、禁止する。

- (b) 繁殖期にあるため著しく群棲しておりかつ害を受けやすい成獣群を保護する目的の下に、毎年九月一日から当該年の翌年の一月三十一日までの期間において一歳以上のウエッデルあざらし（レプトニュコテス・ウエデリ）を殺し又は捕獲することは、禁止する。

3 禁猟期及び獵期

毎年三月一日から八月三十一日までの期間を禁猟期とし、

ANNEX

1. Permissible Catch

The Contracting Parties shall in any one year, which shall run from 1 July to 30 June inclusive, restrict the total number of seals of each species killed or captured to the numbers specified below. These numbers are subject to review in the light of scientific assessments:

- (a) in the case of crabeater seals *Leobodon carcinophagus*, 175,000;
- (b) in the case of Leopard seals *Hydrurga leptonyx*, 12,000;
- (c) in the case of Weddell seals *Leptonychotes weddelli*, 5,000.

2. Protected Species

- (a) It is forbidden to kill or capture Ross seals *Ommatophoca rossi*, Southern elephant seals *Mirounga leonina*, or fur seals of the genus *Arctocephalus*.
- (b) In order to protect the adult breeding stock during the period when it is most concentrated and vulnerable, it is forbidden to kill or capture any Weddell seal *Leptonychotes weddelli* one year old or older between 1 September and 31 January inclusive.

3. Closed Season and Sealing Season

The period between 1 March and 31 August inclusive is a Closed Season.

この期間においてあざらしを殺し又は捕獲することは、禁止する。毎年九月一日から当該年の翌年の二月末日までの期間は、獵期とする。

#### 4 獵獲区域

この4に掲げる各獵獲区域は、区域番号の順に毎年、1に掲げる種類のあざらしのあらゆる獵獲活動に対して九月一日から当該年の翌年の二月末日までの期間、閉鎖する。閉鎖は、この条約の効力発生の時に第五回南極条約協議国会議報告の附属書1付録B2の規定に基づいて閉鎖されている区域と同一の区域から行い。閉鎖された区域は、その閉鎖の期間が満了した時に、再び開放される。

第一区域 西経六十度と西経百二十度との間の西経六十度と西経六十度との間（ウエッデル海の西経六十度以西の部分を含む。）

第三区域 経度零度と東経七十度との間

第四区域 東経七十度と東経百三十度との間

第五区域 東経百三十度と西経百七十度との間

第六区域 西経百二十度と西経百七十度との間

#### 5 保護区域

あざらしの繁殖区域又は長期的科学調査のための区域となつてゐる次の保護区域においてあざらしを殺し又は捕獲することは、禁止する。

(a) 南緯六十度二十分と南緯六十度五十六分との間にあつて、西経四十四度五分と西経四十六度二十五分との間にあつるサウス・オークニー諸島周辺の海域

南極あざらし保存条約

during which the killing or capturing of seals is forbidden. The period 1 September to the last day in February constitutes a Sealing Season.

#### 4. Sealing Zones

Each of the sealing zones listed in this paragraph shall be closed in numerical sequence to all sealing operations for the seal species listed in paragraph 1 of this Annex for the period 1 September to the last day of February inclusive. Such closures shall begin with the same zone as is closed under paragraph 2 of Annex B to Annex 1 of the Report of the Fifth Antarctic Treaty Consultative Meeting at the moment the Convention enters into force. Upon the expiration of each closed period, the affected zone shall reopen.

Zone 1 - between 60° and 120° West Longitude

Zone 2 - between 0° and 60° West Longitude, together with that part of the Weddell Sea lying westward of 60° West Longitude

Zone 3 - between 0° and 70° East Longitude

Zone 4 - between 70° and 130° East Longitude

Zone 5 - between 130° East Longitude and 170° West Longitude

Zone 6 - between 120° and 170° West Longitude.

#### 5. Seal Reserves

It is forbidden to kill or capture seals in the following reserves, which are seal breeding areas or the site of long-term scientific research:

(a) The area around the South Orkney Islands between 60° 20' and 60° 56' South Latitude and 44° 05' and 46° 25' West Longitude.

(b) The area of the southwestern Ross Sea south of 76° South Latitude and west of 170° East Longitude.

6

情報の交換

- (c) (b) 南緯七十六度以南東経百七十度以西の南西ロス海<sup>1</sup>の海域  
南緯七十二度十九分東経百七十度十八分にあるハレット  
岬<sup>2</sup>と南緯七十二度十一分東経百七十度にあるヘルム・ボイ  
ントとを結んだ線の南西側にあるエディスト・インレット  
の海域

- (a) 締約国は、毎年十月三十一日前に、当該年の前年の七月  
一日から当該年の六月三十日までの間にこの条約の適用さ  
れる区域において自国民及び自国を旗国とする船舶が殺し  
又は捕獲したすべてのあざらしに関する統計上の情報の要  
約を他の締約国及び南極研究科学委員会に提供する。この  
情報は、次の事項についての獵獲区域別及び月別のものを  
含む。

- (i) 締約国を旗国とする船舶の総トン数及び純トン数、軸  
馬力、乗組員の数並びに操業日数
- (ii) 捕獲したあざらしの成獣及び乳幼獣の種類ごとの頭数  
特に要請される場合には、この情報は、各船舶について、  
各操業日におけるこれらの船舶の正午位置及びその日の獵  
獲量を含めて提供される。
- (b) 商業的獵獲が開始されたときは、南極研究科学委員会が  
要請する様式及び間隔（一週間よりも短くしてはならない。）  
で、各獵獲区域において殺し又は捕獲したあざらしの種類  
ごとの頭数を同委員会に報告する。
- (c) 締約国は、特に次の事項についての生物学上の情報を南  
極研究科学委員会に提供する。

- (c) The area of Edisto Inlet south and west of a line drawn between  
Cape Hallett at 72° 19' South Latitude, 170° 18' East Longitude,  
and Helm Point, at 72° 11' South Latitude, 170° 00' East Longitude.

6. Exchange of Information

- (a) Contracting Parties shall provide before 31 October each year to  
other Contracting Parties and to SCAR a summary of statistical  
information on all seals killed or captured by their nationals and  
vessels under their respective flags in the Convention area, in respect  
of the preceding period 1 July to 30 June. This information shall  
include by zones and months:
- (i) The gross and net tonnage, brake horse-power, number of crew,  
and number of days' operation of vessels under the flag of the  
Contracting Party;
  - (ii) The number of adult individuals and pups of each species taken.
- When specially requested, this information shall be provided in respect  
of each ship, together with its daily position at noon each operating  
day and the catch on that day.

- (b) When an industry has started, reports of the number of seals of each  
species killed or captured in each zone shall be made to SCAR in the  
form and at the intervals (not shorter than one week) requested by  
that body.
- (c) Contracting Parties shall provide to SCAR biological information, in  
particular:
- (i) Sex
  - (ii) Reproductive condition
  - (iii) Age



SCAR may request additional information or material with the approval of the Contracting Parties.

(d) Contracting Parties shall provide to other Contracting Parties and to SCAR at least 30 days in advance of departure from their home ports, information on proposed sealing expeditions.

#### 7. Sealing Methods

(a) SCAR is invited to report on methods of sealing and to make recommendations with a view to ensuring that the killing or capturing of seals is quick, painless and efficient. Contracting Parties, as appropriate, shall adopt rules for their nationals and vessels under their respective flags engaged in the killing and capturing of seals, giving due consideration to the views of SCAR.

(b) In the light of the available scientific and technical data, Contracting Parties agree to take appropriate steps to ensure that their nationals and vessels under their respective flags refrain from killing or capturing seals in the water, except in limited quantities to provide for scientific research in conformity with the objectives and principles of this Convention. Such research shall include studies as to the

#### 7

- (i) 性別  
(ii) 生殖狀態  
(iii) 年齡

南極研究科學委員會は、締約国の承認を得て追加の情報又は資料を要請することができる。

(d) 締約国は、関係船舶が根拠地から出航する日の少なくとも三十日前に、計画されたあざらしの獵獲活動に関する情報を他の締約国及び南極研究科學委員會に提供する。

#### 獵獲方法

(a) 南極研究科學委員會は、迅速に、かつ、苦痛を与えることなく、また、効率的にあざらしを殺し又は捕獲することを確保するため、獵獲方法に関する報告を行うとともに勧告を行うよう要請される。締約国は、南極研究科學委員會の見解に妥当な考慮を払った上で、適当な場合には、あざらしを殺し又は捕獲することに従事する自国民及び自国を旗国とする船舶についての規則を定める。

(b) 締約国は、入手可能な科学的及び技術上の資料に照らして、科学的調査に供するために限られた数量のあざらしをこの条約の目的及び原則に従つて殺し又は捕獲する場合を除くほか、自国民及び自国を旗国とする船舶が水中にいるあざらしを殺さず又は捕獲しないようにすることを確保するため、適当な措置をとることに同意する。当該科学的調査は、保存のために南極のあざらし資源を管理し及びその人道的かつ合理的な利用を図るとの観点から獵獲方法の有効性について研究することを含む。当該科学的調査の実施

及びその結果は、南極研究科学委員会及び寄託政府に通報するものとし、寄託政府は、これを締約国に通知する。

effectiveness of methods of sealing from the viewpoint of the management and humane and rational utilization of the Antarctic seal resources for conservation purposes. The undertaking and the results of any such scientific research programme shall be communicated to SCAR and the Depositary which shall transmit them to the Contracting Parties.

(参考)

この条約は、南極のあざらし資源の保存を目的として、昭和四十七年二月にロンドンで開催された南極のあざらしの保存に関する会議において採択されたものであり、あざらし猟に対する規制措置、情報の交換等について規定している。